SEGUNDO BLOQUE

Discurso en la enseñanza del español LE/L2/LH

LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS: EL ESPAÑOL DE LA FISIOTERAPIA

Desirée Acebes de la Arada
Universidad de Alcalá, Programa de Doctorado de Estudios lingüísticos, literarios y teatrales; Universidad San Jorge
dacebes@usj.es

Resumen

El término "Español para Fines Específicos" (EFE) suele reservarse en la bibliografía para la enseñanza de idiomas. Este tipo de enseñanza se centra, según recoge el Diccionario de términos clave de ELE, "en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta". En la enseñanza de español para fines específicos la demanda del mercado determina los ámbitos temáticos (Gómez de Enterría, 2009). Los más comunes son: español de los negocios, español del turismo, español jurídico y español de las ciencias de la salud.

En este trabajo se describe la situación actual de la enseñanza del español para fines específicos en España mediante el análisis de los manuales de EFE, los cursos de español especializados y las certificaciones de español con especial atención al ámbito de las ciencias de la salud.

Los resultados del estudio permiten situar la enseñanza del español de la fisioterapia en un marco más amplio y muestran posibles líneas de trabajo futuras.

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza de las lenguas para fines específicos (LFE) cuenta con una larga tradición cuyos orígenes se remontan a la década de los sesenta (Swales, 1985). Debido al predominio de la enseñanza del inglés, el término LFE se utiliza en muchos casos como sinónimo de inglés para fines específicos (IFE) o *ESP* (*English for Specific Purposes*) con sus siglas en inglés. Aunque, como señala Belcher (2004), el término LFE destaca la universalidad del enfoque de la investigación y la enseñanza de variedades y registros específicos en cualquier lengua.

En el caso del español, los primeros cursos para fines específicos comenzaron en los años ochenta, coincidiendo con el ingreso de España en la actual Unión Europea (Aguirre, 2012). Los ámbitos de especialidad en la enseñanza de Español para Fines Específicos (EFE) están determinados por la demanda del mercado (Gómez de Enterría, 2009). Diferentes publicaciones sobre la enseñanza de EFE coinciden al mencionar la importancia de: el español de los negocios, el español del turismo, el español jurídico o el español de la salud entre otros (Aguirre, 2012; Gómez de Enterría, 2009; Robles Ávila y Sánchez Lobato, 2012; Santana Negrín et al., 2022).

Nuestro interés en el español de la fisioterapia nace debido al aumento de alumnos extranjeros, en su mayor parte procedentes de Francia, que completan sus estudios de grado en la universidad española. Los estudios de fisioterapia en la universidad española comenzaron más tarde que en otros países de nuestro entorno (Camba, 2023; Meroño Gallut y Rebollo-Roldán, 2013). La entonces diplomatura de Fisioterapia empezó a impartirse en la Universidad de Valencia en el curso 1983-84. Cuarenta años después, el nuevo grado en Fisioterapia se imparte en 69 centros (42 públicos y 27 privados)[1] y en el curso 2022/23 había 20.013 alumnos[2] matriculados. En los centros privados un 44,5% del alumnado procede de países de la Unión Europea mientras que en los públicos solo son un 10,3%. Esto se explica porque la formación de profesionales sanitarios en Francia tiene una cuota de admisión fijada por el gobierno. Los alumnos franceses han encontrado en las universidades españolas una manera de sortear esa limitación y, a su vez, la universidad española ha ampliado su cuota de mercado.

El objetivo de este estudio es describir el panorama actual de la enseñanza de EFE en España para poder situar en un contexto más amplio el español de la fisioterapia. Como los tipos de fines específicos se adaptan a la evolución y a la demanda del entorno (Aguirre, 2000) el crecimiento de alumnos extranjeros cursando estudios de Fisioterapia en España justifica la necesidad de investigar y describir la lengua de especialidad de la fisioterapia.

---

1 Datos consultados en la Plataforma QUEDU del ministerio de Universidades. Disponible en: https://www.educacion.gob.es/notasdecorte/compBdDo

2 Datos consultado en Estadíticas del Ministerio de Universidades. Disponible en: https://www.universidades.gob.es/estadisticas-de-personal-de-las-universidades/

2. MARCO TEÓRICO

En la bibliografía en español sobre fines específicos, resulta llamativa la variedad terminológica empleada para denominar un mismo concepto, pero interpretado desde perspectivas diferentes debido a su carácter poliédrico (Tano, 2021). Para este trabajo únicamente definiremos las denominaciones empleadas en el texto.

Las lenguas de especialidad son "subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas" (Cabré and Gómez de Enterría, 2006, p.12). El término *lengua de especialidad* se ha tomado del francés *langue d'especialité* y existen tantas lenguas de especialidad como actividades humanas (Alcaraz, 2000). Desde la lingüística se ha descrito la terminología, los textos y la pragmática de las lenguas de especialidad, y de ello se ha nutrido la didáctica de EFE (Pastor Cesteros, 2013, 2023).

La denominación *español para (o con) fines específicos*, como señala Calvi (2009), proviene del inglés *English for Specific Purposes (ESP)* y se utiliza en el campo de la didáctica de lenguas. Por tanto, EFE se podría definir como:

> un enfoque basado en la comunicación y orientado a la consecución de una determinada competencia comunicativa, que tiene como propósito mejorar la capacidad de comprensión, expresión, interacción o mediación que se requiere para desenvolverse en un determinado ámbito académico o profesional. (Robles Ávila y Sánchez Lobato, 2012, p. 9)

Los ámbitos académicos y profesionales se corresponden con las dos ramas en las que tradicionalmente se ha clasificado la enseñanza de inglés para fines específicos (*English for Academic Purposes, EAP y English for Occupational Purposes, EOP*) que en español se denominan "Español con Fines Académicos" (EPA) y Español con Fines Profesionales (EFP). Vázquez (2004, p. 1130) define la enseñanza con fines académicos como:

> una disciplina que investiga las características de los géneros académicos –en un amplio sentido de la palabra– con el objetivo de facilitar a personas no nativas de una lengua la adquisición de destrezas que les permitan cumplir con éxito tareas propias de los ámbitos universitarios, entre otras producir textos y comprender clases magistrales.

Los fines profesionales están orientados a cubrir las necesidades comunicativas de las diferentes profesiones en el ámbito laboral (Aguirre, 2012). Méndez y Gil del Moral (2019) seleccionan como los más desarrollados o extendidos en ELE: español para los negocios y empresas, español para el turismo, español para la salud y la medicina, español para el derecho y la justicia, español para la diplomacia y español para el ejército.

Alcaraz (2001) utiliza la denominación "Español Profesional y Académico" (EPA) que había acuñado primero aplicada al inglés, al que denominó "Inglés profesional y académico" (IPA) (Alcaraz, 2000), y la prefiere a la de fines específicos por ser más concreta. (Pastor Cesteros (2014, 2023) prefiere esta denominación porque engloba mejor la triple dimensión del estudio del español en la enseñanza superior en España como: a) segunda lengua a través de la que se aprenden contenidos en inmersión; b) lengua de especialidad del área o disciplina a la que pertenece; c) discurso académico específico en el entorno universitario. Por las características particulares del contexto universitario, esta autora defiende la utilización del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) en la enseñanza superior en español.

3. METODOLOGÍA

Con el objetivo de describir el panorama actual de la enseñanza de EFE en España para contextualizar la enseñanza del español de la fisioterapia, se ha analizado de manera cuantitativa la información disponible en línea relacionada con tres aspectos: los manuales especializados, los cursos ofertados y las certificaciones de español con fines específicos.

3.1. Manuales de EFE

Tras consultar los catálogos en línea de las editoriales españolas especializadas en la enseñanza de español como lengua extranjera, se seleccionaron las cinco editoriales (Difusión, Edelsa, Edinumen, Sgel y EnClaveELE) que ofrecen manuales de EFE.

Los catálogos se consultaron en la página web de cada editorial y todos correspondían al año 2023. Para cada editorial se recogieron datos básicos de cada manual: título, año de publicación, nivel del MCER y ámbito al que pertenecen (salud, negocios, jurídico o turismo) en un documento Excel. Como el interés de nuestro estudio se centra en el campo de la fisioterapia, se han analizado los manuales de español de ciencias de la salud para comprobar en qué medida la fisioterapia está presente.

Como en la enseñanza de EFE es muy habitual la elaboración de materiales propios adaptados a cada grupo (Aguirre Beltrán, 2012), se han incluido también las *Guías para la clase de español con fines específicos* publicadas en 2022 por la editorial Iris Ediciones, ya que son la publicación más reciente y los docentes pueden usarlos para preparar materiales propios.

3.2. Cursos de EFE

En el anuario del Instituto Cervantes del 2023 se estima que hay más de 23 millones de personas estudiando español como lengua extranjera en todos los niveles de enseñanza distribuidos en más de un centenar de países. De ellos, unos 130.000 lo hacen en España. Los cursos con fines específicos pueden ser impartidos por diferentes instituciones y suelen ser formación no reglada, por lo que no existe un registro oficial único que aglutine toda la información. Para tener una visión lo más amplia y representativa posible, recabamos datos de tres fuentes diferentes: la plataforma digital *Study in Spain*, el informe sectorial de FEDELE y los cursos ofertados por universidades.

3.2.1. Study in Spain

El portal *Study in Spain*[3] se crea en el año 2013 como una iniciativa del Gobierno de España promovida por Turespaña e ICEX y en la que colaboran el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y el Instituto Cervantes. Su principal función es favorecer el turismo de estudios en España.

La página está estructurada en torno a tres ejes: prepara tu viaje, estudiar en España e información geográfica. En el apartado sobre estudios en España hay información sobre universidades, escuelas de negocios, centros superiores de enseñanzas artísticas y un buscador de cursos de español. Las búsquedas se pueden hacer por nivel, modalidad de curso y localidad. En modalidad de curso hay un desplegable en el que la única opción relacionada con EFE es Español de negocios. La base de datos está formada por 146 centros de enseñanza de español acreditados por el Instituto Cervantes.

3.2.2. Informe sectorial de FEDELE

La Federación Española de Asociaciones de Escuelas de Español como Lengua Extranjera (FEDELE) está formada por seis asociaciones que en su totalidad engloban cien escuelas de español.

FEDELE realiza informes y estudios sobre el sector ELE en España. Cada año publica el un informe sectorial ofrecido en abierto en su web. Para este estudio se ha consultado el apartado con la clasificación de los estudiantes según el tipo de curso al que asistieron de los años 2018, 2019, 2021 y 2022. El informe del 2020 no contiene esa sección porque trata el impacto del COVID-19 en el sector con el cierre de las aulas.

3.2.3. Cursos en centros de enseñanza superior

Las universidades españolas, o sus centros de idiomas, ofrecen en su mayoría cursos de español a extranjeros. En algunos casos, los cursos son un complemento a la formación de alumnos de intercambio que cursan estudios en la universidad, y en otros, se ofrecen programas propios de español para extranjeros.

En la página web del Ministerio de Universidades[4] se obtuvo la página web de las 91 universidades españolas. Esta información se complementó con la de los centros de lenguas proporcionada por ACLES[5] (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior).

En cada universidad o centro de idiomas se comprobó la existencia de cursos de ELE y en aquellos que ofrecían cursos con fines específicos, se seleccionaron los destinados a ciencias de la salud para obtener información básica (el nombre del curso, el nivel y la duración). Los datos se tomaron en el mes de agosto y se corresponden en su mayoría a la oferta para el curso 2023/24.

3.3. Certificaciones de EFE

En español no existe mucha variedad de certificación lingüística para fines específicos ni tampoco hay mucha investigación sobre ello (García, 2016). Para buscar las certificaciones se consultaron publicaciones sobre certificación en EFE (García, 2016; Llorián, 2012; Prieto, 2021) y así obtener un listado para comparar los exámenes.

Se clasificaron y analizaron las características principales de las diferentes certificaciones siguiendo la descripción en sus páginas web según nivel, formato de examen y ámbito de especialidad.

4. RESULTADOS

4.1. Manuales de EFE

Cinco editoriales (Difusión, Edelsa, Edinumen, EnClave-ELE y SGEL)[6] ofrecen en sus catálogos manuales para fines específicos. Con la excepción de Difusión, el resto incluyen un apartado denominado "Fines específicos" donde encontrarlos. En Difusión los manuales están dentro de la sección general de manuales para adultos.

---

3 http://www.studyinspain.info

4 https://www.universidades.gob.es/listado-de-universidades/

5 https://www.acles.es/index.php/centros-asociados

6 https://difusion.com/; https://edelsa.es/es/catalogo/; https://edinumen.es/catalogo; https://enclave-ele.net/catalogo/; https://ele.sgel.es/web/guest/cat%C3%A1logo [consulta 30/07/2023]

En total, se hallaron 38 manuales que se han clasificado según la editorial, el año de publicación, el nivel del MCER y el ámbito al que pertenecen (figura 1).

Expertos	2009	B2	negocios
Socios 1 Nueva edición	2007	A1-A2	negocios
Socios 2 Nueva edición	2008	B1	negocios
Manuales editorial Edelsa			
Correo comercial: técnicas y usos	2015	B1 y B2	negocios
Entorno empresarial. Nueva edición	2022	B1-B2	negocios
Entorno laboral. Nueva edición	2022	A1-B1	negocios
Entorno turístico	2016	B1	turismo
Manuales editorial Edinumen			
Arquitectura y Construcción	2015	B1-B2	arquitectura
Asuntos de negocios	2010	B1,B2,C1	negocios
Cultura y negocios (Nueva edición)	2010	B2 y C1	negocios
El español en entornos profesionales	2016	B1-C2	negocios
Empresa siglo XXI	2009	B2 y C1	negocios
En equipo.es 1	2002	A1/A2	negocios
En equipo.es 2	2008	B1	negocios
En equipo.es 3	2007	B2	negocios
Español para el comercio mundial del siglo XXI	2015	B2-C1	negocios
Negocio a la vista	2009	A2, B1, B2 y C1	negocios
Temas de derecho: el español en el ámbito jurídico	2010	B2	jurídico
Temas de empresa: manual para la preparación del certificado superior del español de los negocios de la Cámara de Comercio de Madrid	2010	B2	negocios
Temas de salud: manual para la preparación del Certificado Superior de Español de la Salud de la Cámara de Comercio de Madrid	2009	B2	salud
Temas de turismo: manual para la preparación del certificado superior de español del turismo de la Cámara de Comercio de Madrid	2008	B2	turismo
Manuales editorial EnClave ELE			
Bienvenidos 2	2010	B1	turismo
Bienvenidos 3	2010	B2-C1	turismo
Bienvenidos de nuevo	2016	A1-A2	turismo
Conexión Plus	2012	B1-B2	negocios
Profesionales de la salud	2019	B1-B2	salud
Profesionales de los negocios	2018	B1-B2	negocios
Profesionales del mundo jurídico	2017	B1-B2	jurídico
Profesionales del turismo	2018	B1-B2	turismo
Manuales editorial SGEL			
Al día inicial	2006	A2	negocios
Al día intermedio	2009	B1-B2	negocios
Al día superior	2014	B2-C1	negocios
Cinco Estrellas, español para el turismo	2009	B1-B2	turismo
De ley - Manual de español jurídico	2012	B2	jurídico
Emprendedores 1	2019	A1/A2	negocios
Emprendedores 2	2020	B1	negocios
Turismo 1	2018	A1+A2	turismo
Turismo 2	2019	B1	turismo

Figura 1. Manuales de EFE en editoriales españolas de 2023

En las editoriales Edelsa y SGEL no figuraban los años de publicación de los manuales, por lo que fue necesario completar esa información consultando catálogos de bibliotecas o librerías. De los manuales disponibles, el más antiguo es de 2002 y los más recientes son de 2022. Por lo tanto, en los últimos 20 años, se han ido publicando nuevos manuales de EFE (figura 2). Cabe destacar que, junto a nuevos lanzamientos, también hay varios manuales que se han actualizado con nuevas ediciones (*Socios, Entorno Laboral, Bienvenidos de nuevo*).

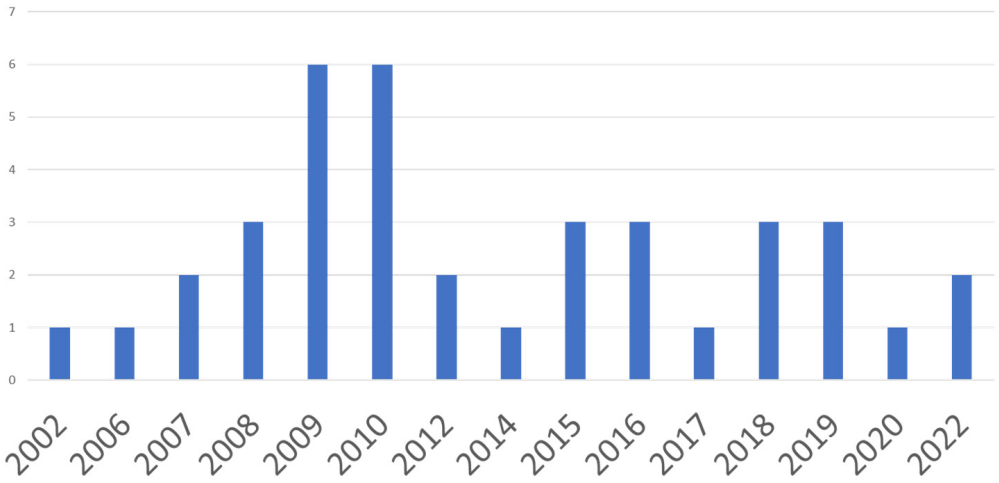

Figura 2. Manuales de EFE por año de publicación

Todos los manuales se corresponden con niveles del MCER de A1 a C2 (figura 3). Destaca que la mayoría (24; 63%) abarcan más de un nivel. De los 14 que son de un único nivel, solo uno es de A2, 6 son de B1 y 7 de B2. No hay manuales dedicados exclusivamente al nivel A1 o a los niveles C1 y C2. Tal y como indica el MCER (p.25), también se pueden considerar tres niveles de manera más amplia: A (usuario básico), B (usuario independiente) y C (usuario competente). El nivel B es el que está más representado, ya que 31 de los manuales lo incluyen. El nivel más popular en los manuales de EFE es el de la combinación B1-B2, presente en 10 manuales (26%).

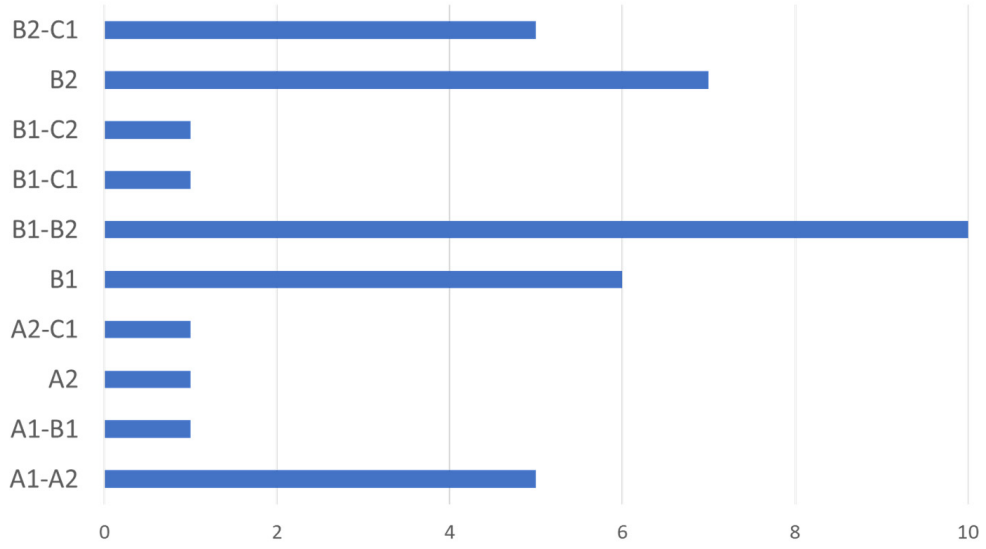

Figura 3. Manuales de EFE según niveles del MCER

Sin duda, la información más significativa que se obtiene de los manuales son los ámbitos a los que pertenecen. Se han clasificado, según la descripción proporcionada por cada editorial, en cinco ámbitos: negocios, turismo, salud, jurídico y arquitectura (figura 4). El español de los negocios es el que cuenta con mayor número de publicaciones (23; 60%) y es el único presente en todas las editoriales. De español del turismo hay nueve manuales (24%) en cuatro editoriales diferentes. Con tres manuales en tres editoriales está el español jurídico. De español para la salud solo hay dos manuales en dos editoriales y sobre arquitectura un único manual. Los manuales de los ámbitos más representados tienen en común que cuentan con manuales desarrollados en varios niveles (*Socios 1 y 2, En equipo 1, 2 y 3, Turismo y Turismo 2*) mientras que los de español jurídico, de la salud o de la arquitectura, son un único volumen. Los resultados no son muy diferentes de los que Felices Lago describió en un artículo de 2005 en el que clasificaba manuales publicados y disponibles entonces hasta 2003. En su análisis destacaba la escasez de materiales en áreas distintas al turismo o los negocios y mostraba su sorpresa por que solo existiera un manual de para los servicios sanitarios y otro para el español jurídico lo que limitaba la posibilidad de elegir.

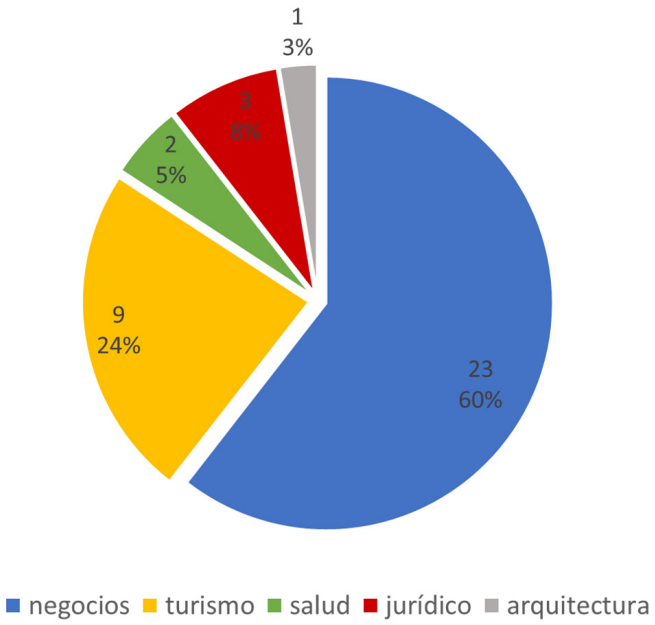

Figura 4. Manuales de EFE según ámbitos de especialidad

Como en nuestro estudio nos interesa el español de la fisioterapia, vamos a comentar brevemente los dos manuales de español de ciencias de la salud disponibles en la actualidad. La finalidad de *Temas de Salud* es la preparación del "Certificado Superior de Español de las Ciencias de la Salud" de la Cámara de Comercio de Madrid y no se ha actualizado desde su publicación en 2009. *Profesionales de la salud* es más reciente, de 2019, por lo que su diseño y metodologías son mucho más atractivas. Como su nombre indica, este manual no está destinado únicamente a profesionales de la medicina, y se dedican un par de páginas a la fisioterapia.

Por último, nos parece pertinente mencionar la colección de la editorial Eris Ediciones[7] del año 2022 *Guía para la clase de español con fines específicos,* dirigida por Mª Pilar Valero Fernández y que consta de cuatro volúmenes: *I. Artes y humanidades, II. Ciencias de la salud, III. Ciencias sociales y jurídicas y IV. Ciencias, ingenierías y arquitectura*. Están dirigidos a profesores de EFE para ser utilizados como material de referencia en la preparación de materiales didácticos. Todos siguen la misma estructura: introducción, análisis de la lengua de especialidad, recursos, documentación de trabajo, propuestas didácticas, referencias bibliográficas, bibliografía complementaria, anexos y glosarios con los 50 términos más relevantes. En el segundo volumen, el español de la fisioterapia es una de las nueve lenguas de especialidad seleccionadas en el campo de las ciencias de la salud.

Tras esta breve descripción de los manuales de EFE, se observa el predominio del español de los negocios, seguido a cierta distancia del turismo, pero también podemos ver cómo en los materiales más recientes el español de la fisioterapia está presente.

4.2. Cursos de EFE

Al no existir una base de datos única en la que buscar la información sobre cursos de EFE, se ha procurado consultar varias fuentes para conseguir una visión lo más completa posible, pero somos conscientes de lo limitado de los datos presentados a continuación.

4.2.1. Study in Spain

Al lanzar la búsqueda por modalidad de curso y seleccionar la única opción relacionada con los fines específicos, "español de negocios", se obtuvieron 95 resultados. En la base de datos hay 146 centros, por lo que este tipo de cursos lo ofrecen un 65% de los centros. Los resultados pueden filtrarse por nivel (figura 5) y por localización (comunidad autónoma y ciudad). En la mayoría de los cursos se indican la posibilidad de cursarse en varios niveles. El nivel que aparece en un mayor número de cursos es el B2 (87, 91%) y los que menos los niveles más bajos, A1 y A2.

[7] https://erisediciones.com

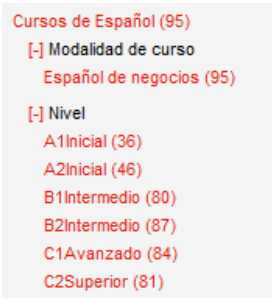

Figura 5. Niveles Español de los negocios, *Study in Spain*

4.2.2. Informe sectorial de FEDELE

En los informes de FEDELE se analizan diferentes indicadores relacionados con la enseñanza del español en los centros asociados. A continuación, reproducimos los gráficos sobre la distribución de estudiantes en función al tipo de curso escogido en los años 2018, 2019, 2021 y 2022 (figuras 6, 7, 8 y 9).

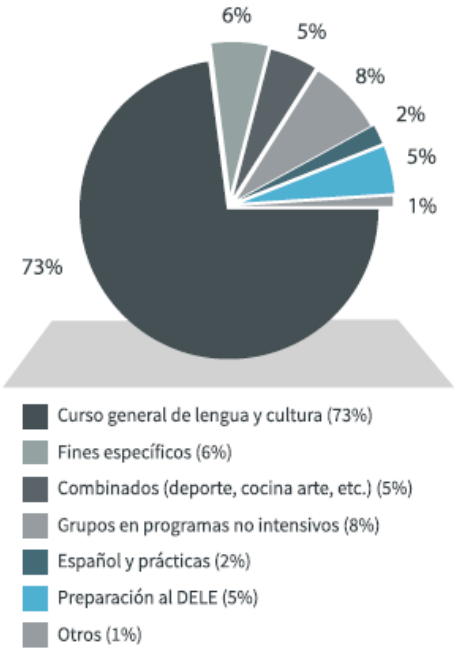

Figura 6. Distribución de estudiantes en función al tipo de cursos en 2018, (FEDELE, 2019)

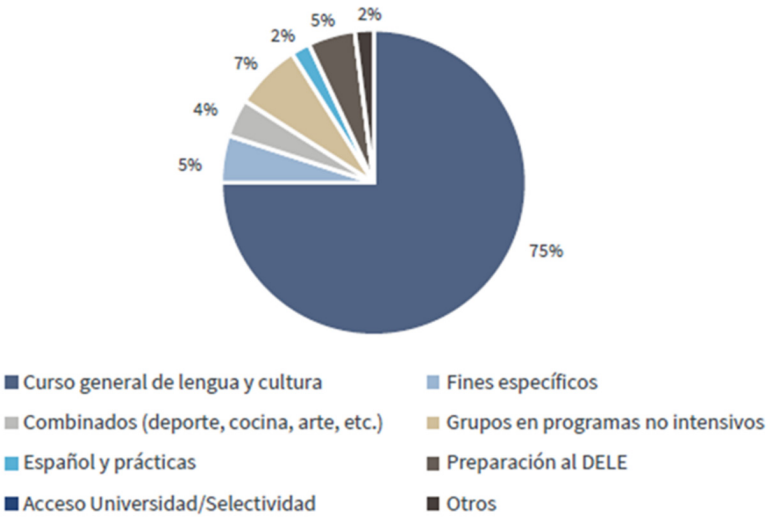

Figura 7. Distribución de estudiantes en función al tipo de cursos en 2019, (FEDELE, 2020)

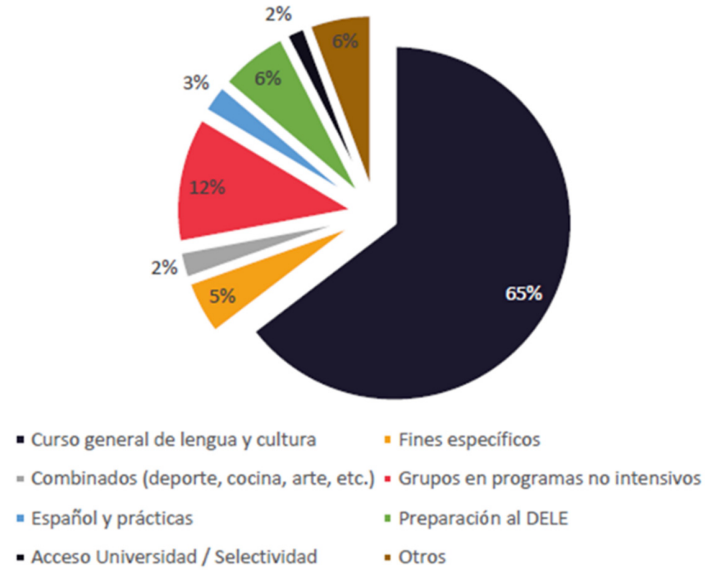

Figura 8. Distribución de estudiantes en función al tipo de cursos en 2021, (FEDELE, 2022)

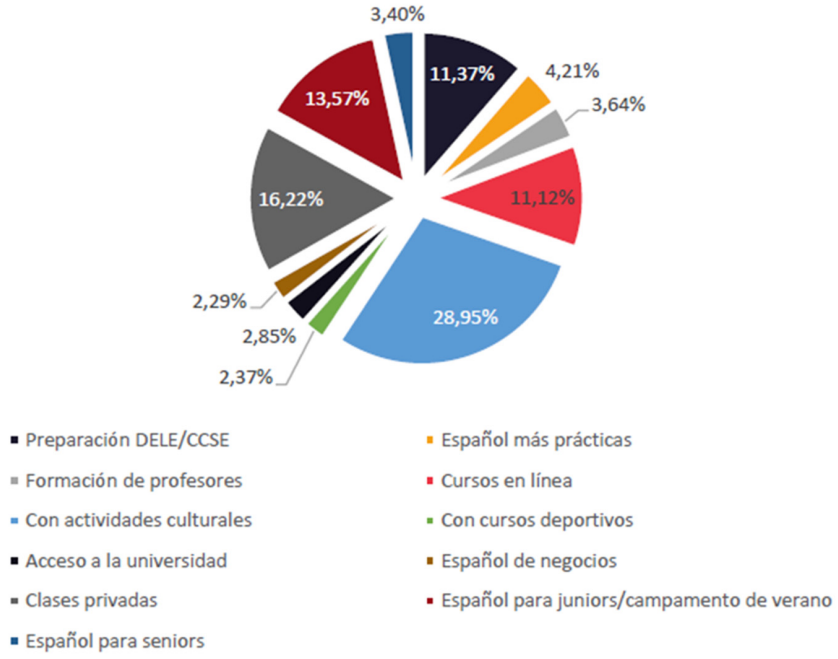

Figura 9. Distribución de estudiantes en función al tipo de cursos en 2022, (FEDELE, 2023)

En los informes de 2018, 2019 y 2021 se utiliza la denominación "fines específicos" como un tipo de curso con un porcentaje bastante estable, en torno al 5%. En el último informe se ha modificado la metodología del estudio y solo aparece "español de los negocios" con un porcentaje menor, de 2,29%. La bajada en el porcentaje puede explicarse porque ahora esta denominación no incluye otros cursos especializados (de turismo o salud) que se incluían en los informes anteriores.

Cursos en centros de enseñanza superior

En 75 de las 91 universidades españolas se encontraron cursos de español para extranjeros. Se examinó la oferta de cada centro para seleccionar aquellos cursos que se ofrecen de manera regular y que incluyen información básica sobre la duración y el nivel. Se excluyeron los cursos a medida ya que solo proporcionaban posibles cursos, pero sin ninguna información adicional.

En 22 universidades (o en sus centros de idiomas) se identificaron cursos con fines específicos (negocios, turismo, español académico, etc.). Con los 14 que ofrecían cursos de español para ciencias de la salud, se completó una tabla con el nombre del curso, el nivel y su duración (figura 9).

Centro	Curso	Nivel	Duración
Alcalingua (Universidad de Alcalá)	Español de las ciencias de la salud	>B1	no indicado
Aula de Lengua y Cultura Española (Universidad Católica de Ávila)	Español Médico	Intermedio /Avanzado	30 horas
Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas (Universidad de Jaén)	Curso de español para las ciencias de la salud	B1-B2-C1-C2	6 ECTS 60 horas
Centro de Estudios Hispánicos (Universidad Nebrija)	Español para la salud Spanish for Health Sciences* Health Sciences: Odontology* Health Sciences: Physiotherapy*	B2 B1.1 B1.1 B2.1/B2.2	45 horas 40 horas 10 horas 10 horas
Centro de Idiomas (Universidad de Valladolid)	Español para profesionales de la salud	B1, B2	80 horas (10 horas prácticas)
Centro Internacional de Español (Universidad de Burgos)	Español para la salud	no indicado	no indicado
CIESE-Fundación Comillas (Universidad de Cantabria)	Español de la salud	adaptado	no indicado
Cursos de español como Lengua Extranjera (Universidad de Zaragoza)	Español de las Ciencias de la Salud	>B1	42 horas
Cursos Internacionales (Universidad de Salamanca)	Medical and health program/ Programa de Medicina y Salud	Intermedio/ avanzado	45 horas
Cursos Internacionales Español para Extranjeros (Universidad de Santiago de Compostela)	Español con fines específicos (EFE): Ciencias de la salud	>B2	90 horas (40 teóricas + 50 prácticas)
Español en Toledo (Universidad de Castilla La Mancha)	Curso Español en Entornos Hospitalarios: Enfermería y Medicina	adaptado	1 mes
Instituto de Lenguas Modernas (Universidad San Jorge)	Curso de español para Ciencias de la Salud	>B1	30 horas
Instituto de Idiomas (Universidad a Distancia de Madrid)	Español para la salud*	B1	6 ECTS
La Casa de las Lenguas (Universidad de Oviedo)	Curso Específico de Español para Profesionales de Ciencias de la Salud	B1-B2	110 horas

Figura 9. Cursos de español para ciencias de la salud ofrecidos por universidades españolas en 2023

La mayoría de los cursos son presenciales, pero tanto en la Universidad Nebrija como en la UDIMA hay cursos en línea. La denominación predominante es la de *español de las ciencias de la salud* o *para la salud* y coinciden también en el nivel, que suele ser a partir de un B1. La duración de los cursos no siempre aparece y es bastante dispar. En la mayoría de los cursos no se proporciona una descripción detallada de la programación o de los contenidos del curso, tan solo una descripción general. El español de la fisioterapia aparece de forma expresa en uno de los cursos en línea ofrecido por Nebrija.

4.3. Certificaciones de EFE

A continuación, se describen brevemente la información básica sobre las cuatro certificaciones de EFE con la información recogida en sus páginas web.

- Certificados y "Diploma de la Cámara de Comercio de Madrid"[8] y Universidad de Alcalá. Desde el año 1993 ofrece certificados de español de los negocios (B2, C1 y C2) y desde 1999 también de turismo y salud (B2 y C1). El examen se realiza en papel, aunque en la web se indica que se puede realizar en línea.
- "Diploma internacional de español" (DIE) de la Fundación Fidescu[9], avalado por la Universidad Pontificia de Salamanca. Desde el año 2002 ofrece tres diplomas para fines específicos: negocios, turismo y salud (B2). Se realiza en papel.
- "Test ELYTE"[10] (Evaluación lingüística y de técnicas empresariales) creado por la Cámara de Comercio de España en Francia en 1997. Tiene dos versiones: negocios y turismo. Es una prueba multinivel que dará un resultado entre A1 y C2. Se realiza online.
- "LanguageCert USAL esPRO"[11]es el antiguo BULATS y está desarrollado por los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. Es multinivel (A1 a C2). Se puede hacer en línea y por módulos (comprensión auditiva y lectora, expresión oral y expresión escrita).

Ninguna de ellas proporciona información sobre el número de candidatos o de convocatorias celebradas anualmente. Los dos últimos exámenes ofrecen una mayor flexibilidad al medir el nivel lingüístico del candidato y realizarse por ordenador.

En España no es necesaria ninguna certificación con fines específicos ni para acceder a estudios universitarios ni para ejercer en profesiones reguladas como la fisioterapia. Cuando el nivel de español es un requisito, en España se aceptan certificaciones de español general como los certificados de Escuelas de Idiomas, exámenes DELE o SIELE.

5. CONCLUSIONES

En este estudio se ha tratado de describir el panorama actual de la enseñanza de EFE en España analizando información consultada en línea relacionada con los manuales, los cursos y las certificaciones.

Con el análisis de los manuales se ha comprobado que el español de los negocios sigue siendo predominante en los materiales publicados por las editoriales. Por la especificidad de los cursos de EFE, la creación de material propio es muy habitual, ya que los materiales suelen resultar demasiado generales y no cubren las necesidades de estos alumnos. La publicación de material de referencia destinado a los docentes de fines específicos puede tener mucha mayor aplicación práctica ya que permite la adaptación a cada grupo particular.

En los cursos ofertados por escuelas y academias también predomina el español de los negocios. Sin embargo, en los universitarios el español para la salud empieza a abrirse camino. Una posible explicación puede ser la necesidad de los estudiantes de ciencias de la salud de demostrar unos conocimientos sólidos de para poder realizar prácticas con pacientes o ejercer en España.

En la certificación, el español de los negocios es el que cuenta con más opciones. El papel del español en un mundo cada vez más globalizado y la competitividad en el mercado laboral favorece la popularidad de estas certificaciones que aportan un valor añadido a los candidatos en la empresa.

Los niveles de lengua en fines específicos parece que tienden hacia niveles intermedios (B1 o B2) aunque se trabajen también el resto. Tanto en los manuales como en los cursos, los niveles B1 y B2 son mayoritarios, pero no exclusivos.

Se ha constatado la presencia del español de la fisioterapia, aunque de forma discreta, tanto en los cursos como en los materiales. El aumento de alumnos europeos, en especial franceses, en los grados de fisioterapia en la universidad española se presenta como un desafío y una oportunidad para los docentes e investigadores de EFE.

Por último, a pesar de que puede haber información que no se haya incluido en el estudio, esperamos haber contribuido al desarrollo de la enseñanza y de la investigación de EFE con la descripción de su situación actual en España en la que se observan ámbitos emergentes con nuevos perfiles y necesidades.

8 https://cursos-formacion.camaramadrid.es/idiomas-y-certificados/

9 https://www.fidescu.org/diploma-d-i-e/diploma-internacional-de-espanol/examenes-especializados

10 https://testelyte.com/test-elyte/

11 https://www.languagecert.org/es/language-exams/spanish/languagecert-usal-espro

6. REFERENCIAS

Aguirre Beltrán, B. (2012). *Aprendizaje y enseñanza del español con fines específicos: comunicación en ámbitos académicos y profesionales*. SGEL.

Aguirre Betrán, B. (2000). El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas. *Español Para Fines Específicos. Actas Del I Congreso Internacional de Español Para Fines Específicos*, 34–43. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/01/cvc_ciefe_01_0006.pdf

Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Alianza.

Alcaraz Varó, E. (2001). La traducción del español jurídico y económico. *II Congreso Internacional de La Lengua Española*. https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traduccion_en_espanol/alcaraz_e.htm

Belcher, D. D. (2004). 8. Trends in Teaching English for Specific Purposes. *Annual Review of Applied Linguistics*, *24*(March 2004). https://doi.org/10.1017/s026719050400008x

Cabré, M. T. and Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Gredos.

Calvi, M. V. (2009). Las lenguas de especialidad. In M. V. Calvi, C. Bordonaba Zablaza, G. Mapelli, and J. Santos López (Eds.), *Las lenguas de especialidad en español* (pp. 15–38). Carocci editore.

Camba, S. S. (2023). 40 AÑOS DE DESARROLLO ACADÉMICO DE LA FISIOTERAPIA EN ESPAÑA. *Fisioterapia*, *45*, S5–S7. https://doi.org/10.1016/J.FT.2023.03.003

Cervantes, I. (2023). *El español en el mundo 2023. Anuario del Instituto Cervantes*. Rodona Industria Gráfica, S.L. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2023.pdf

FEDELE. (2019). *Español en España. Informe sectorial 2018*. https://fedele.b-cdn.net/wp-content/uploads/2020/07/Informe-Sectorial-2018.pdf

FEDELE. (2020). *Informe Sectorial Español en España en el 2019*. https://fedele.org/wp-content/uploads/2021/04/Informe-sectorial-FEDELE-Español-en-España-2019.pdf

FEDELE. (2022). *Informe sectorial FEDELE 2021*. https://fedele.org/wp-content/uploads/2022/05/Informe-Sectorial-FEDELE-2021.pdf

FEDELE. (2023). *Informe sectorial FEDELE 2022*.

Felices Lago, A. (2005). La teoría y la práctica en el desarrollo de la lengua para fines específicos en E/LE: revisión crítica de los logros de la última década. *Quaderns de Filología. Estudis Lingüístics*, *X*(10), 81–98. https://doi.org/10.7203/qfilologia.10.5082

García, M. (2016). Lenguas de especialidad y certificación lingüística. *Panhispanismo y Variedades En La Enseñanza Del Español L2-LE. Actas Del XXVII Congreso de ASELE*, 37–48.

Gómez de Enterría, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Arco/Libros.

Llorián González, S. (2012). Los retos de la certificación del español con fines específicos. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a La Enseñanza de Lenguas*, *12*, 3–34. https://doi.org/https://doi.org/10.26378/rnlael612187

Méndez Santos, María del Carmen; Gil del Moral, A. M. (2019). Introducción a la enseñanza de español con fines específicos. In *Enseñanza del español con fines específicos: El caso de la carrera de Turismo. Teoría y práctica.* (pp. 14–33). Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Meroño Gallut, Javier; Rebollo-Roldán, J. (2013). Consolidación científica de la Fisioterapia en España. Un análisis a través de la historia. *Cuestiones de Fisioterapia*, *42 (E)*, 254–264.

Núñez Bayo, Zaida; Pérez Cañizares, Pilar; Schnitzer, Johannes; Blanco Gómez, Mª Luisa; Úbeda Mansilla, Paloma; Gancedo Ruiz, Marta; Pérez García, Rubén; Llorente Puerta, Mª Jesús; Buyse, Kris; Ferre-Pérez, Francisca; Gallego-García, Marta; Fritzler, Marc, L. (2022). *La enseñanza de Español para Fines Específicos* (L. Santana Negrín (ed.)). enClave-ELE.

Pastor Cesteros, S. (2013). Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario. In A. Montoya Abat, Brauli; Mas i Miralles (Ed.), *Studia linguistica in honorem Francisco Gimeno Menéndez* (pp. 765–786). Universitat d'Alacant. http://hdl.handle.net/10045/48800

Pastor Cesteros, S. (2014). Aprendizaje de contenidos a través del Español como Segunda Lengua en la Educación Superior: un puente entre la lengua y el conocimiento. *EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, *1*(1), 15–30. https://doi.org/10.21283/2376905x.1.17

Pastor Cesteros, S. (2023). *Español académico como LE/L2 : destrezas, competencias y movilidad universitaria*. Routledge. https://www.routledge.com/Espanol-academico-como-LEL2-destrezas-competencias-y-movilidad-universitaria/Cesteros/p/book/9781138317512

Prieto Hernández, J. M. (2021). La certificación del español con fines profesionales. El examen adaptativo LanguageCert USAL esPro. *Actas Del IV Congreso Internacional SICELE. Desafíos Teóricos y Nuevas Perspectivas Aplicadas*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/%0Asicele04/012_prieto.htm%3E

Robles Ávila, S. and Sánchez Lobato, J. (2012). *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos* (S. Robles Ávila and J. Sánchez Lobato (eds.)). Analecta Malacitana.

Swales, J. (1985). *Episodes in ESP*. Pergamon Press.

Tano, M. (2021). Hacia una identificación profesional de profesores e investigadores universitarios implicados en el campo del español de especialidad. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, *32*, 1–21. https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92165031007

Vázquez, G. (2004). La enseñanza del español con fines académicos. In I. Sánchez Lobato, J.; Santos Gargallo (Ed.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 1129–1147). SGEL.